

Traduction à partir de la page 9

Version originale française

L'aquarium

Tout a commencé au pique-nique canadien des voisins.

Seuls les Lamproie et les Hotu manquent à l'appel. Les Lamproie, on ne peut pas compter dessus, même pour emprunter un œuf ou cent grammes de farine. Quant aux Hotu, ils sont en instance de divorce. Ils ont promis de venir à tour de rôle, sans les triplés, mais aucun des deux ne s'est finalement montré.

Sont donc présents les Rotengle, les Achigan, les Von Zingel, les Fario, et les protagonistes de notre histoire, la famille Birgus : Constantin, 42 ans, Tatiana, 37 ans, et leurs enfants Kevin, 14 ans, Violette, 13 ans, et Vladimir, 6 ans et demi.

Übersetzung ab Seite 9

Deutsche Übersetzung

*Das Aquarium*¹

Alles begann bei einem² gemeinsamen Picknick³ der Nachbarn.

Nur die Familie Inger⁴ und die Familie Gobio folgten dem Appell nicht⁵. Auf die Familie Inger kann man sich nicht verlassen⁶, nicht einmal⁷, wenn es nur darum geht, ein Ei oder hundert Gramm Mehl auszuleihen⁸. Herr und Frau Gobio hingegen⁹ haben vor sich scheiden zu lassen¹⁰. Sie haben versprochen getrennt voneinander, ohne die Drillinge, zu kommen¹¹ aber schlussendlich hat sich keiner der beiden sehen lassen.

Am Picknick sind also anwesend:¹² Die Familie Rotaube, die Familie Sander, die Familie Zingel, die Familie Fario und die Protagonisten¹³ unserer Geschichte, die Familie Birgus: Der 42-jährige¹⁴ Konstantin¹⁵, die 37-jährige Tatiana und ihre Kinder, der 14-jährige Kevin, die 13-jährige Violetta und der 6 ½ - jährige Wladimir.

Ce rassemblement est bientôt une tradition. Il a été fixé au dimanche des Rameaux, dure depuis trois ans déjà et se déroule sur l'asphalte, à l'arrière des sept maisons mitoyennes du lotissement, séparées les unes des autres par des garages.

Lors de cette édition donc, il fait beau et étonnamment chaud pour la saison.

- Un temps idéal, parfait, répète-t-on x fois.
- Et que les enfants sont sympas !

Une fois leur ration de chips et de chipolatas avalée, la bande a effectivement disparu pour se défouler sur le trampoline mis à disposition par les Von Zingel.

Dix minutes chacun et pas plus de deux à la fois, leur a-to-on intimé.

L'engin est placé à l'avant des villas, dans le jardin des Von Zingel justement. Cet éloignement permet à la fois de tempérer le bruit qu'une telle occupation génère et d'empêcher les parents de s'y mêler ; sans cela, le ping-pong des conseils et réprimandes deviendrait vite insupportable :

Diese Versammlung ist schon¹⁶ beinahe eine Tradition. Sie findet seit drei Jahren am Palmsonntag statt. Bewährt hat sich dabei der Platz auf dem Asphalt hinter den sieben Reihenhäusern der Siedlung, welche durch Garagen getrennt sind.

Diesmal ist es schönes Wetter und für die Jahreszeit erstaunlich heiss.

- Ein ideales Wetter, perfekt, hört man x-mal¹⁷
- Und wie die Kinder nett sind!

Einmal ihre Chips- und Chipolata Ration hinuntergeschlungen¹⁸, ist die Rasselbande verschwunden¹⁹, um sich auf dem Trampolin, das von der Familie Zingel zur Verfügung gestellt wurde, auszutoben

Zehn Minuten jeder und nicht mehr als zwei auf einmal, hat man ihnen vorgeschrieben²⁰.

Das Gerät²¹ steht vor den Villen, genauer²² im Garten der Familie Zingel. Dieser Abstand ermöglicht einerseits²³ den Lärm des Kinderspiels zu mildern und andererseits hindert er die Eltern daran, sich einzumischen. Ohne diesen Abstand²⁴ wäre das Hin und Her²⁵ der Ratschläge und Verweise schnell unerträglich:

- L'un après l'autre, Marie. Marie, tu m'entends ?
- Attention, pas trop haut !
- Nom d'une pipe, Kevin, laisse sauter ta sœur !
- Violette, fais attention à ta jupe. Mais va donc te changer. Compris ? Vio-let-te !
- Kevin, si tu n'arrête pas, tu vas être privé de jeux vidéo demain...

Mais les adultes sont agglutinés autour de la longue table dressée derrière les mitoyennes et ont d'autres soucis. Ils sirotent de la sangria et des bières, dédisent sur les absents, vantent les salades, louent les desserts, ouvrent des paris pour la coupe du monde de football, parlent de leurs prochaines vacances.

Et c'est là que Constantin Birgus déclare tout à coup qu'eux, cet été, ils partent aux îles Fidji.

Tatiana le regarde d'un œil interloqué. Les îles Fidji ? Un tel voyage doit coûter une fortune ! Il a perdu la tête...

Elle devrait intervenir. Elle ouvre la bouche. Hésite.

- Einer nach dem anderen²⁶, Marie. Marie, hörst du mich?
- Achtung, nicht zu hoch!
- Verdammt nochmal²⁷, Kevin, lass deine Schwester auch mal dran²⁸
- Violetta, pass auf deinen Rock auf. Geh dich besser²⁹ umziehen. Verstanden? Vio-let-ta!
- Kevin, wenn du nicht aufhörst, sind für morgen sämtliche PC-Spiele gestrichen...³⁰

Aber die Erwachsenen sind um den langen gedeckten Tisch hinter den Reihenhäusern versumpft³¹ und haben andere Sorgen. Sie geniessen³² Sangria und Bier³³, lästern über die Abwesenden, loben die Salate, rühmen³⁴ die Desserts, machen Wetten³⁵ für die Fussball-Weltmeisterschaft, sprechen über ihre nächsten Ferien.

Zu diesem Zeitpunkt³⁶ verkündet³⁷ Konstantin Birgus plötzlich, dass SIE³⁸ diesen Sommer auf die Fidschi-Inseln reisen.

Tatiana betrachtet ihn fassungslos³⁹. Die Fidschi-Inseln? Eine solche Reise muss ein Vermögen kosten! Er hat den Kopf verloren...⁴⁰

Sie müsste eingreifen. Sie öffnet den Mund. Zögert.

Mais il est trop tard. Les voisins, déjà jaloux, s'exclament :

- Les îles Fidji, il paraît que c'est ma-gni-fi-que ! Quelle chance vous avez !

Et chacun de renchérir avec un souvenir de reportage ou des bribes de récits rapportés par des connaissances ayant goûté à ce coin de paradis.

*
* *

Constantin n'est pas sérieux. Ce n'est qu'une lubie momentanée, Tatiana en est certaine.

Elle va parler avec lui. Ils vont démentir. Il suffit de dire qu'ils n'ont plus trouvé de billets ou qu'ils doivent rester dans les parages à cause de son père à lui qui souffre de problèmes cardiaques. En plus, c'est vrai.

Arthur vient de faire une petite attaque. Rien de grave, mais tout de même. Tatiana est convaincue qu'elle n'aime pas de peine à faire entendre raison à Constantin.

Mais celui-ci coup court dès qu'elle aborde la question.

Aber es ist zu spät. Die Nachbarn platzen vor Neid⁴¹:

- Die Fidji-Inseln, es soll⁴² dort wunderschön sein! Was für ein Glück ihr habt!

Und jeder trumpft⁴³ auf mit Berichten von Bekannten oder Erzählungen von Freunden, welche dieses Stück Paradies erlebt hatten⁴⁴.

*
* *

Konstantin ist nicht ernst zu nehmen⁴⁵. Tatiana ist sicher⁴⁶, dass es sich nur⁴⁷ um eine vorübergehende Marotte handelt.

Sie wird mit ihm sprechen. Sie werden es⁴⁸ klarstellen. Man braucht nur zu sagen, dass sie keine Flugtickets mehr bekommen haben oder, dass sie wegen seines Vaters, der unter Herzproblemen leidet, in der Gegend bleiben müssen. Ausserdem stimmt dies wirklich.

Arthur hatte vor Kurzem⁴⁹ eine kleine Attacke. Nichts Schlimmes, aber dennoch. Tatiana ist überzeugt, dass sie Konstantin ohne Mühe zur Einsicht bringen wird.

Aber dieser unterbricht sie, sobald sie das Thema anspricht.

- On y va, un point c'est tout. Et puis, lâche-moi les baskets, j'ai mal au dos.

Elle laisse tomber. Se dit qu'ils mettront les pendules à l'heure demain. Demain... enfin, quand il ira mieux. Constantin est tellement stressé ces temps. La boîte d'informatique qui l'emploie le fait valser. Souvent le soir, il sillonne encore la région pour dépanner des ordinateurs. Il est même parfois de piquet le samedi. Plus le temps pour rien, ni pour s'occuper des poissons, sa passion, ni même pour nettoyer l'aquarium.

*
* *

Avril passe.

À la mi-mai, il s'entête toujours. Non, non et non, il n'est pas question de changer d'avis. Ils vont s'envoler aux îles Fidji.

- Et avec quel argent, mon chéri ?
- On trouvera une solution, on s'arrangera, répond Constantin.

- Wir gehen auf die Fidschi-Inseln⁵⁰ und damit basta. Und lass mich in Ruhe, ich habe Rückenschmerzen.

Sie lässt es sein⁵¹. Sie sagt sich, dass sie morgen alles wieder in Ordnung bringen wird⁵² Morgen...kurzum⁵³, wenn es ihm besser geht. Konstantin ist zurzeit sehr gestresst. Die Informatikfirma⁵⁴, die ihn beschäftigt, lässt ihn tanzen. Am Abend durchzieht er oft noch die Region, um Computer zu reparieren. Samstags hat er manchmal sogar Pikettdienst. Keine Zeit mehr für nichts, weder um sich um die Fische zu kümmern, was seine Leidenschaft ist⁵⁵, noch um das Aquarium zu reinigen.

*
* *

April vergeht.

Es ist nun Mitte Mai. Konstantin gibt immer noch nicht nach⁵⁶. Nein, nein und nein, kommt nicht in Frage, die Meinung zu wechseln. Sie werden auf die Fidschi-Inseln fliegen.

- Und mit welchem Geld, mein Schatz?
- Wir⁵⁷ werden eine Lösung finden, wir werden es bewältigen, antwortet Konstantin.

Peut-être gagneront-ils le gros lot la semaine prochaine. Il achète un billet de loterie chaque lundi.

- Tu t'imagines si on fait volte-face... Que vont dire Babette, les Rotengle et les Fario ? Et quelles raisons invoquer ?

Expliquer qu'ils sont à sec ? Jamais.

Les Von Zingel, Babette en tête, s'en froteraient les mains. Ils n'arrêtent pas de les bombarder de questions sur le voyage projeté. Facile. Eux n'ont aucun souci d'argent. Babette n'a même pas besoin de travailler.

Pour éviter les interrogations des voisins, Tatiana fait la pressée quand elle les croise, change de conversation lorsqu'ils la coincent au retour d'une course. Ou alors, quand elle se sent assez forte, rétorque :

- Et vos vacances à vous ? Ca se précise ?

Les gens adorent s'étendre sur leurs vacances prochaines, tout comme sur celles passées ou rêvées. Ils deviennent soudain vivants, animés par une vraie flamme. Comme s'il n'y avait que ça de bon, les vacances...

Vielleicht gewinnen sie nächste Woche das grosse Los. Jeden Montag kauft er einen Lotterieschein.

Du bildest dir ein, wenn wir jetzt aufgeben⁵⁸... Was werden Babette, die Familie Rotauge und die Familie Fario sagen? Und wie sollen wir es begründen⁵⁹?

Erklären, dass sie pleite⁶⁰ sind? Niemals.

Die Familie Zingel, vor allem Babette⁶¹, würden sich die Hände reiben. Sie hören nicht auf, sie mit Fragen über die geplante Reise zu bombardieren. DIE⁶² haben es einfach, haben sie doch überhaupt keine Geldsorgen. Babette braucht nicht einmal zu arbeiten.

Um die Fragen der Nachbarn zu vermeiden, legt Tatiana einen Schritt zu⁶³, wenn sie ihnen begegnet, oder wechselt das Gespräch, wenn sie sie auf dem Rückweg einer Erledigung abpassen⁶⁴. Wenn sie sich jedoch stark genug fühlt, erwidert sie:

- Und wie sieht es mit euren Ferien aus⁶⁵?

Die Leute lieben es, sich über ihre nächsten Ferien auszulassen, genauso sehr auch über die erlebten⁶⁶, oder die geträumten. Sie werden lebhaft, angeregt⁶⁷ von einer wahren Flamme. Als ob es nichts Schöneres als Ferien gebe⁶⁸ ..

Traduction à partir de la page 79

- Cette fois, c'est prêt.

À bout de patience, Constantin surgit dans la pièce. Le tablier de cuisine jaune avec motifs « trous de fromage » est noué autour de sa taille. Il tient une spatule à la main et un morceau de peau de tomate tangué sur son nez. L'accoutrement, l'ustensile et l'appendice lui donnent l'air ridicule, mais personne n'a envie de rire. D'ailleurs, outre les gloussements de Violette, rit-on jamais dans cette famille ?

Constantin prend un air comminatoire, tout en s'escrimant à contrôler le volume de sa voix.

- Ca commence à bien faire. Allez, debout et à table !

Mais les siens font comme s'il n'était pas là. Comme s'il n'avait rien dit, rien demandé.

Übersetzung ab Seite 79

- Das Essen ist fertig⁶⁹!

Konstantin taucht im Zimmer auf; mit seiner Geduld ist er am Ende⁷⁰. Die gelbe Kochschürze mit dem Muster „Käselöcher“ ist um seine Taille gebunden. Er hält eine Pfannenschaufel in seiner Hand und ein Stück Tomate tanzt⁷¹ auf seiner Nase. Mit dem Umhang⁷², dem Küchenutensil und der Gemüsehaut sieht er komisch aus, aber es ist niemandem ums Lachen. Im Übrigen, mit Ausnahme von Violettas Glucksen, wird in dieser Familie eigentlich⁷³ überhaupt⁷⁴ gelacht?

Konstantin setzt eine ernste Miene auf. Er müht sich aber ab⁷⁵, die Lautstärke seiner Stimme zu kontrollieren.

- Jetzt reicht es aber. Los, aufgestanden⁷⁶ und an den Tisch!

Aber Tatiana, Kevin Violetta und Wladimir⁷⁷ tun so, als wäre er nicht da. Als ob er nichts gesagt und nichts gefragt hätte.

Constantin inspire profondément.

- Écoutez-moi bien. Je compte jusqu'à cinq. Je vous conseille de venir (*le ton est ferme, sans précipitation*). Vous vous obstinez ? D'accord, vous l'aurez voulu !

Tatiana, Violette, Kevin et Vladimir sont maintenant tous les quatre assis sur la couche de Vladimir posée à même le sol. Violette et Kevin, auparavant vautrés dans le duvet, ont écarté ce dernier et se sont redressés. Tatiana respire avec peine, Violette mordille la manche de son pull, Kevin fixe les franges du tapis. Vladimir se tient tout droit. On dirait qu'il est prêt à se lever, mais non... il ne bouge pas.

- On y va : 1, 2, 3, 4, 5...

Constantin attend cinq secondes supplémentaires. Il pose alors la spatule sur la table où trône l'ordinateur, met sa main droite dans la poche de son tablier et en sort un pistolet.

Il les braque.

Tatiana pousse un cri.

Constantin atmet tief ein.

- Hört mir gut zu. Ich zähle bis fünf. Ich rate euch mitzukommen. (*der Ton ist bestimmt und beherrscht.*)⁷³ Ihr kommt nicht? Einverstanden, ihr habt es so⁷⁸ gewollt!

Tatiana, Violetta, Kevin und Wladimir sitzen nun alle vier auf Wladimirs Bett⁷⁹. Violetta und Kevin, die sich zuvor in den Daunen gewälzt hatten⁸⁰, halten sich jetzt gerade. Tatiana atmet mühsam, Violetta knabbert am Ärmel ihres Pullovers, Kevin fixiert die Fransen des Teppichs. Wladimir hält sich aufrecht. Man könnte glauben, er sei⁸¹ bereit, sich zu erheben, aber nein...er bewegt sich nicht.

- Auf geht's: 1, 2, 3, 4, 5...

Konstantin wartet fünf weitere Sekunden. Schliesslich⁸² legt er den Pfannenwender auf den Tisch, auf dem der Computer thront, steckt seine rechte Hand in die Tasche seiner Schürze und zieht eine Pistole heraus⁸³.

Er zielt auf sie.

Tatiana stösst einen Schrei aus.